

**No. 28968**

---

**FINLAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of Understanding concerning reciprocal principles in defence procurement. Signed at Washington on 24 October 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 28 May 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémoire d'accord relatif aux principes réciproques en matière d'achats dans le domaine de la défense. Signé à Washington le 24 octobre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 28 mai 1992.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RECIPROCAL PRINCIPLES IN DEFENSE PROCUREMENT

The Government of Finland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Governments,

Bearing in mind the policy of neutrality on the part of Finland and the membership of the United States (U.S.) in the North Atlantic Treaty Organization;<sup>2</sup>

Having regard to the friendly relations existing between them;

Seeking to achieve and maintain fair and equitable opportunities for each side to participate in the defense procurement programs of the other;

Desiring to make the most cost-effective and rational use of the funds allocated to defense;

Desiring to promote the exchange of defense technology consistent with their respective national policies;

Realizing the necessity to remove discriminatory barriers to purchases of supplies or services to the extent mutually beneficial and consistent with law and regulation;

Enter into this Memorandum of Understanding (MOU) according to the terms and guiding principles set out below.

### Article I

#### *Applicability*

This MOU covers procurements by the Defense Ministry of Finland and the U.S. Department of Defense of

1. Supplies and related services
  2. Research and Development
- subject to exceptions required by law, regulation or national policy.

This MOU does not cover:

1. Construction
2. Construction materials.

### Article II

#### *Principles*

Consistent with its laws and regulations, each Government will:

1. Remove barriers to procurement or co-production at the prime and subcontract levels of an item of defense equipment that has been produced in the other country. When a firm of the other party submits a bid or offer which would be the low responsive and responsible offer but for the application of any buy-national requirements, both parties agree to process waiver requests of any buy-national requirement or restrictive procurement regulations.

2. Utilize contracting procedures that, as a minimum, allow all responsible sources of both parties to compete.

3. Exchange appropriate information on implementing regulations, policy guidance, and administrative procedures.

4. Provide information regarding requirements and proposed purchases in accordance with Article V to ensure adequate time for industries of the other country to qualify for eligibility and submit a bid or proposal.

5. Ensure that technical data and defense equipment made available for use by industry of the parties pursuant to this MOU is not used for any purpose other than for bidding on, and performing defense contracts covered by this MOU, except as authorized by the holders of rights to the data or equipment. In no event shall such technical data and equipment be transferred to a third country or any other transferee without the precise written consent of the Government of the country from which the data or equipment was made available.

6. The Governments will make every effort to avoid commitments that conflict with the spirit and letter of this MOU. If such conflicts should occur, the Governments agree to consult to seek resolution without impairment of this MOU.

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1991 by signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350 and vol. 243, p. 308.

### Article III

#### *Offsets*

The Governments agree to discuss measures to limit the adverse effects of offsets on the defense industrial base of each country.

### Article IV

#### *Customs and Duties*

To the extent authorized by laws and regulations, the Governments agree not to include customs and duties in the evaluation of bids, and to waive charges for customs and duties for purchases to which this MOU applies.

### Article V

#### *Procedures*

To the extent practicable, each Government will publish or have published, in a generally available periodical, a notice of proposed purchases in accordance with national rules or Departmental/Ministerial provisions on publication thresholds. The Governments will notify one another any time threshold levels change. The above mentioned notice will contain:

1. Subject matter of the contract;
2. Time limits set for the submission of offers or an application for solicitation; and
3. Addresses from which solicitation documents and related data may be requested.

On request the Governments shall provide copies of solicitations for proposed purchases. A solicitation shall constitute an invitation to participate in the competition and shall contain the following information:

1. The nature and quantity of the products or services to be supplied;
2. Whether the procedure is by sealed bid, negotiation, or some other form;
3. The basis on which the award is to be made, for example, lowest offered price, life-cycle cost, quality factors, or otherwise;
4. Delivery date;
5. The address and final date for submitting offers as well as the language or languages in which they must be submitted;
6. The address of the agency awarding the contract and any information required by suppliers;
7. Technical requirements, warranties, and related information required from suppliers;

8. Economic requirements, financial guarantees, and related information required from suppliers;

9. The amount and terms of payment of any sum payable for solicitation documentation;

10. Any other conditions for participation in the competition; and

11. The identity of the contact point to whom complaints may be brought regarding the procurement process.

Solicitations shall allow interested suppliers adequate time for response, consistent with user needs. Competing suppliers shall be promptly notified as to the successful offeror.

Upon request, suppliers shall promptly be provided pertinent information concerning the reasons why they were not allowed to participate in the procurement process or were not awarded a contract.

A contact point shall be identified for receiving and handling of complaints arising in connection with any phase of the procurement process covered by this MOU.

### Article VI

#### *Industry Participation*

Each Government will be responsible for informing the relevant industries within its country of the existence of this MOU. The Governments may issue appropriate implementing guidance.

Similarly, the Governments will inform their respective procurement and requirement offices concerning the obligations of this MOU. However, it is understood that primary responsibility for finding business opportunities will rest with the industry of each country.

### Article VII

#### *Security*

Any classified information furnished by either Government or generated in connection with procurements subject to this agreement shall be protected in accordance with the Finland — United States General Security of Military Information Agreement of 11 October, 1991,<sup>1</sup> and the Supplemental Agreement thereto.

<sup>1</sup> See p. 193 of this volume.

Both Governments will take all necessary steps to ensure the industries in their countries will comply with the regulations pertaining to security and safeguarding classified information.

#### Article VIII

##### *Implementation and Administration*

The Director General of Central Department, Ministry of Defense, will be the responsible authority of the Government of Finland for the implementation of this MOU. The Under Secretary of Defense (Acquisition) will be the responsible authority in the U.S. Government for the implementation of this MOU. Each Government will designate points of contact to represent implementation authorities.

Meetings and consultations to discuss issues and possible problems arising under this MOU will be called on an as needed basis.

#### Article IX

##### *Duration and Termination*

This MOU will enter into force on the date of later signature. It will remain in force for five years, and will be automatically extended for successive five-year periods unless six month's advance notice of termination is given by either Government.

If, however, either Government considers it necessary for compelling national reasons to discontinue its participation under this MOU before the end of the five-year period, written notification of its intention will be given to the other Government six months in advance of the effective date of discontinuance. In this connection, although the MOU may be terminated by the Governments, any contract entered into consistent with the terms of this MOU shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms.

Done at Washington this 24th day of October, 1991, in duplicate in English.

For the Government  
of Finland:

The Minister of Defense,  
ELISABETH REHN

For the Government  
of the United States of America:

The Secretary of Defense,  
RICHARD CHENEY

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRINCIPES RÉCIPROQUES EN  
MATIÈRE D'ACHATS DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Gouvernements »,

Considérant la politique de neutralité de la Finlande et l'appartenance des Etats-Unis d'Amérique à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup>;

Prenant en considération les relations amicales existant entre eux;

Soucieux d'assurer et de préserver pour chaque Partie la possibilité de participer de façon juste et équitable aux programmes d'achats de l'autre Partie dans le domaine de la défense;

Désireux d'utiliser les fonds affectés à la défense de la façon la plus rentable;

Désireux de favoriser l'échange de technologies militaires dans la mesure compatible avec leurs politiques nationales respectives;

Conscients de la nécessité d'éliminer les obstacles discriminatoires aux achats de biens et de services de manière mutuellement avantageuse et compatible avec leur loi et leur réglementation;

Ont signé le présent Mémoire d'Accord (le « Mémoire ») en se référant aux clauses et aux principes directeurs exposés ci-après.

*Article premier*

DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Mémoire est applicable aux achats effectués par le Ministère de la défense finlandais et le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique en matière :

1. De biens et services connexes
2. De recherche-développement

sous réserve des limitations prévues par la loi, les règlements ou la politique nationale.

Le présent Mémoire n'est pas applicable :

1. A la construction
2. Aux matériaux de construction.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350 et vol. 243, p. 308.





Un point de contact sera désigné pour réception et examen des plaintes déposées à toute étape de la procédure d'adjudication au titre du présent Mémorandum.

#### *Article VI*

##### PARTICIPATION DE L'INDUSTRIE

Chaque Gouvernement a pour responsabilité d'appeler l'attention des industries compétentes de son pays sur l'existence de ce Mémorandum. Les Gouvernements peuvent publier des directives appropriées concernant son application.

De même les Gouvernements informent leurs bureaux d'achat et d'approvisionnement respectifs des obligations du présent Mémorandum. Toutefois, c'est aux industries de chaque pays qu'il revient essentiellement de trouver des possibilités de relations commerciales.

#### *Article VII*

##### SÉCURITÉ

Tous les renseignements sensibles fournis par l'un ou l'autre Gouvernement ou qui apparaissent à l'occasion d'achats au titre du présent Accord sont protégés conformément à l'Accord sur la sécurité générale des renseignements militaires conclu entre la Finlande et les Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 1991<sup>1</sup> et à l'Accord complémentaire audit Accord.

Les deux Gouvernements prennent toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les industries de leur pays observent les règlements relatifs à la sécurité et à la protection des renseignements sensibles.

#### *Article VIII*

##### APPLICATION ET ADMINISTRATION

Le Directeur général du Département central du Ministère de la défense sera l'autorité du Gouvernement de Finlande chargé de l'application du présent Mémorandum. Le Secrétaire adjoint à la défense pour les achats, sera chargé pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de l'application du présent Mémorandum. Chaque Gouvernement désignera des points de contact qui représenteront les autorités chargés de l'application.

Des réunions et des consultations se tiendront en tant que de besoin pour examiner toute question et tout problème risquant de découler de l'exécution du présent Mémorandum.

#### *Article IX*

##### DURÉE ET DÉNONCIATION

Le Mémorandum prendra effet à la date de la dernière signature. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour

---

<sup>1</sup> Voir p. 193 du présent volume.

des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six mois.

Toutefois, si l'un ou l'autre Gouvernement estime nécessaire, pour des raisons nationales impérieuses, de mettre fin à sa participation au présent Mémorandum avant la fin de la période de cinq ans, il en notifiera l'autre Gouvernement par écrit six mois avant la date effective de sa dénonciation. A cet égard, bien que les Parties puissent dénoncer le Mémorandum, tout contrat conclu qui est compatible avec les clauses du présent Mémorandum restera en vigueur avant que le contrat ne prenne fin en vertu de ses propres conditions.

FAIT à Washington le 24 octobre 1991 en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement  
de Finlande :

Le Ministre de la défense,  
ELISABETH REHN

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire à la défense,  
RICHARD CHENEY

---





## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

### Article 1

Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to enter the Republic of Slovenia at any authorized bordercrossing point and to stay in the Republic of Slovenia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

### Article 2

Slovenian citizens holding valid passports of the Republic of Slovenia shall be free to enter Finland at any authorized bordercrossing point and to stay in Finland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders.<sup>2</sup> Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

### Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning

entry, residence — temporary or permanent — and work.

### Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

### Article 5

The authorities of each country undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

### Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

### Article 7

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1992. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Ljubljana on 17 February 1992 in duplicate in the English language.

For the Republic  
of Finland:

SEPPO KAUPPIA

For the Republic  
of Slovenia:

ZORAN THALER

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1992, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À  
LA SUPPRESSION DE VISAS

---

*Article premier*

Les citoyens finlandais titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Slovénie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa.

*Article 2*

Les citoyens slovènes titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend cours à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques<sup>2</sup>. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

*Article 3*

Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les pays concernés touchant l'entrée, le séjour et le travail temporaire ou permanent.

*Article 4*

Les autorités de chacun des pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur pays aux personnes jugées indésirables.

*Article 5*

Les autorités de chacun des pays s'engagent à réadmettre sans formalité tous les citoyens sur leur territoire.

*Article 6*

Pour des raisons d'ordre public, l'un et l'autre des Gouvernements peuvent suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception de l'article 5. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1992, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.





## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

### Article 1

Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to enter the Republic of Croatia at any authorized bordercrossing point and to stay in the Republic of Croatia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

### Article 2

Croatian citizens holding valid passports of the Republic of Croatia shall be free to enter Finland at any authorized bordercrossing point and to stay in Finland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders.<sup>2</sup> Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

### Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning

entry, residence — temporary or permanent — and work.

### Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

### Article 5

The authorities of each country undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

### Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

### Article 7

The present Agreement shall enter into force on 1 March 1992. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Zagreb on 19 February 1992 in duplicate in the English language.

For the Republic  
of Finland:

SEPPO KAUPPILA

For the Republic  
of Croatia:

VINKO KANDŽIJA

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1992, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

*Article premier*

Les citoyens finlandais titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Croatie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa.

*Article 2*

Les citoyens croates titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend cours à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques<sup>2</sup>. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

*Article 3*

Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les pays concernés en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le travail temporaire ou permanent.

*Article 4*

Les autorités de chacun des pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur pays aux personnes jugées indésirables.

*Article 5*

Les autorités de chacun des pays s'engagent à réadmettre sans formalité tous les citoyens sur leur territoire.

*Article 6*

Pour des raisons d'ordre public, l'un et l'autre des Gouvernements peuvent suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception de l'article 5. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1992, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.





TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
COOK ISLANDS ON FRIENDSHIP AND DELIMITATION OF  
THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE COOK ISLANDS

---

The two governments,

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship  
between their countries and in particular between the peoples  
of the Cook Islands and American Samoa,

Noting the Territorial Sea and Exclusive Economic Zone  
Act 1977 of the Cook Islands,

Noting the Fishery Conservation and Management Act 1976  
of the United States of America,

Desiring to establish a maritime boundary between the  
United States of America and the Cook Islands,

Noting that the United States of America has maintained  
a claim to sovereignty over the islands of Pukapuka (Danger),  
Manihiki, Rakahanga and Penrhyn,

Noting further that this claim has not been recognized  
by the Cook Islands,

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rarotonga, in accordance with article VII.

**Article I**

The maritime boundary between the United States of America and the Cook Islands shall be determined by the geodetic lines connecting the following coordinates:

Latitude (South)	Longitude (West)
17°33'28"	166°38'35"
16°45'30"	166°01'39"
16°23'29"	165°45'11"
16°18'30"	165°41'29"
16°08'42"	165°34'12"
15°44'58"	165°16'36"
15°38'47"	165°12'03"
15°14'04"	165°18'29"
15°00'09"	165°22'07"
14°03'30"	165°37'20"
13°44'56"	165°58'44"
13°35'44"	166°09'19"
13°21'25"	166°25'42"
13°14'03"	166°34'03"
13°11'25"	166°37'02"
12°57'51"	166°52'21"
12°41'22"	167°11'01"
12°28'40"	167°25'20"
12°01'55"	168°10'24"
11°43'53"	168°27'58"
11°02'40"	168°29'21"
10°52'31"	168°29'42"
10°12'49"	168°31'02"
10°12'44"	168°31'02"
10°01'26"	168°31'25"





## [MAORI TEXT — TEXTE MAORI]

KOREROMOTU I ROTOPU I TE KUKI AIRANI E MARIKE NO  
 RUNGA I TE PIRIANGA OA-TAEAKE E TE AKAKENA ANGA  
 I TE TUANGA TAI-MOANA I ROTOPU I TE KUKI AIRANI E  
 MARIKE

NO TE ANOANO KIA AKAKETAKETAIA TE PIRIANGA OA-TAEAKE I  
 ROTOPU TIKAI I NGA ITI-TANGATA O TE KUKI AIRANI E TE SAMOA O  
 MARIKE,

MA TE TAMOU MARIE I TE TURE TUANGA MOANA E TE TIKANGA  
 PAPU TIKAI NO TE TAANGAANGA O TE KUKI AIRANI, 1977,

MA TE TAMOU MARIE I TE TURE TAUTAI TAPOROPORO E TE  
 AKAAEREANGA O MARIKE, 1976,

MA TE ANOANO KIA AKATINAMOUIA TETAI KENA MOANA I ROTOPU  
 I TE KUKI AIRANI E MARIKE,

MA TE TAMOU MARIE E, E TE VAI NEI TE IRINAKIANGA O  
 MARIKE E, KO IA RAI TE TUTARA I RUNGA AKE IA PUKAPURA  
 (DANGER), MANIHIKI, RAKARANGA E TONGAREVA,

MA TE TAMOU MARIE KATOA ATU E, E KARE TEIA TURANGA  
 TUTARA I ARIKIIA ANA E TE KUKI AIRANI,

KUA AKATIKAIA I RARO AKE NEI:

## IRAVA I

NA TE AU RAINI I VAITOIA E TEI TOKATIHA E TE AU TIKOTIANGA  
 E ARU MAI NEI E AKAKOTINGA I TE KENA MOANA I ROTOPU I TE KUKI  
 AIRANI E MARIKE:

Latitude (South)	Longitude (West)
17°33'28"	166°38'35"
16°45'30"	166°01'39"
16°23'29"	165°45'11"
16°18'30"	165°41'29"

Latitude (South)	Longitude (West)
16°08'42"	165°34'12"
15°44'58"	165°16'36"
15°38'47"	165°12'03"
15°14'04"	165°18'29"
15°00'09"	165°22'07"
14°03'30"	165°37'20"
13°44'56"	165°58'44"
13°35'44"	166°09'19"
13°21'25"	166°25'42"
13°14'03"	166°34'03"
13°11'25"	166°37'02"
12°57'51"	166°52'21"
12°41'22"	167°11'01"
12°28'40"	167°25'20"
12°01'55"	168°10'24"
11°43'53"	168°27'58"
11°02'40"	168°29'21"
10°52'31"	168°29'42"
10°12'49"	168°31'02"
10°12'44"	168°31'02"
10°01'26"	168°31'25"

#### IRAVA II

KUA ARANOOIA TE AU RAINI I VAITOIA MA TE KIMIANGA NUMERO  
KI RUNGA I TE WORLD GEODETIC SYSTEM, 1972 (WGS 72) E PERA KATOA  
TEIA AU MAPU NEI:

Rose Island - U.S. Chart Nos. 83484, 6th ed.,  
March 26/77, 1:80,000 - local datum;

Manua Islands - U.S. Chart Nos. 83484, 6th ed.,  
March 26/77, 1:80,000 - corrected for WGS 72, 1980;

Swains Island - U.S. Chart Nos. 83484, 6th ed.,  
March 26/77, 1:40,000 - astro datum 1939;





[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÎLES COOK

Les deux gouvernements,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs pays respectifs et plus particulièrement entre les peuples des Îles Cook et des Samoa américaines;

Prenant note de la « Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act » des Îles Cook de 1977;

Prenant note de la « Fishery Conservation and Management Act » des États-Unis d'Amérique de 1976;

Désireux d'établir une frontière maritime entre les États-Unis d'Amérique et les Îles Cook;

Constatant que les États-Unis d'Amérique revendiquent des droits souverains sur les îles de Pukapuka (Danger), Manihiki, Rakahanga et Penrhyn;

Notant en outre que cette revendication n'a pas été reconnue par les Îles Cook,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La frontière maritime entre les États-Unis d'Amérique et les Îles Cook est déterminée par les lignes géodésiques reliant les coordonnées suivantes :

<i>Latitude (Sud)</i>	<i>Longitude (Ouest)</i>
17°33'28"	166°38'35"
16°45'30"	166°01'39"
16°23'29"	165°45'11"
16°18'30"	165°41'29"
16°08'42"	165°34'12"
15°44'58"	165°16'36"
15°38'47"	165°12'03"
15°14'04"	165°18'29"
15°00'09"	165°22'07"
14°03'30"	165°37'20"
13°44'56"	165°58'44"
13°35'44"	166°09'19"
13°21'25"	166°25'42"

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rarotonga, conformément à l'article VII.

<i>Latitude (Sud)</i>	<i>Longitude (Ouest)</i>
13°14'03"	166°34'03"
13°11'25"	166°37'02"
12°57'51"	166°52'21"
12°41'22"	167°11'01"
12°28'40"	167°25'20"
12°01'55"	168°10'24"
11°43'53"	168°27'58"
11°02'40"	168°29'21"
10°52'31"	168°29'42"
10°12'49"	168°31'02"
10°12'44"	168°31'02"
10°01'26"	168°31'25"

### *Article II*

Les bases géodésiques et mathématiques utilisées sont celles du Système géodésique mondial, 1972 (SGM 72), et elles sont fondées sur les cartes et plans aériens suivants :

Rose Island — carte des Etats-Unis n° 83484, 6<sup>e</sup> éd., 26 mars 1977, 1/80 000 — point local;

Manua Islands — carte des Etats-Unis n° 83484, 6<sup>e</sup> éd., 26 mars 1977, 1/80 000 — corrigée pour SGM 72, 1980;

Ile Swains — carte des Etats-Unis n° 83484, 6<sup>e</sup> éd., 26 mars 1977, 1/40 000 — point astronomique 1939;

Atoll de Palmerston — plan aérien n° 1036/8h (Lands & Survey of New Zealand), 1/50 400, 1976 — point local;

Atoll de Souvaroff — plan aérien n° 1036/8E (Lands & Survey of New Zealand), 1/50 400, 1975 — point local;

Ile Nassau — plan aérien n° 1036/8B (Lands & Survey of New Zealand), 1/148 000, 1974 — point local;

Ile Pukapuka (Danger) — plan aérien n° 1036/8D (Lands & Survey of New Zealand), 1/28 800, 1975 — point local;

Ile Nioué — carte BA 968 de l'Amirauté britannique, 16<sup>e</sup> éd., mars 1979, 1/150 000, corrections à l'édition 1979 — point local;

Atoll de Fakaofu — plan aérien n° 1036/7C (Lands & Survey of New Zealand), 1/18 000, 1974 — point local.

### *Article III*

Du côté de la frontière maritime limitrophe des Iles Cook, les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à ne revendiquer ou exercer, à quelque fin que ce soit, ni droits souverains ni juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer. Du





EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COOK ISLANDS

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Wellington, September 2, 1983

No. 1

Excellency,

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic activities in The Cook Islands which promote the development of the economic resources and productive capacities of The Cook Islands and to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

ARTICLE 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1984, the date of the note by which the Government of the Cook Islands informed the Government of the United States of America that it had been approved pursuant to its constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Insurer"\* to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

#### ARTICLE 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of The Cook Islands or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of The Cook Islands, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services.

#### ARTICLE 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of The Cook Islands shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this

---

\* Should read "Issuer", p. 242.





arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

#### ARTICLE 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the

duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of The Cook Islands, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of The Cook Islands communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

The Honorable Geoffrey Henry  
Prime Minister  
Government of The Cook Islands

---

<sup>1</sup> Signed by Monroe Browne — Signé par Monroe Browne.

## II

PRIME MINISTER  
RAROTONGA COOK ISLANDS

10 October 1983

Your Excellency,

I have the honour to refer to your communication to me dated September 2nd 1983 relating to the Overseas Private Investment Corporation (OPIC).

There is one matter on which I seek your clarification.

In Article 1, OPIC is said to be referred to thereafter by the term "insurer". In fact, that term does not appear to be elsewhere in the agreement, but in Articles 3, 4, and 5 the expression "issuer" is used. In the context of the agreement, it would seem that the expression "issuer" means OPIC.

Subject to that correction, I advise that the provisions of the agreement are acceptable to the Government. I understand that your note to me, together with this reply, will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEOFFREY A. HENRY  
Prime Minister

His Excellency Hon. Monroe Browne  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the USA  
Wellington  
New Zealand

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À L'ENCOURA-  
GEMENT DES INVESTISSEMENTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Wellington, le 2 septembre 1983

N° 1

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, relatifs aux activités économiques aux îles Cook qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production des îles Cook et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des Etats-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Société d'investissements privés extérieurs (« OPIC »), société publique autonome constituée conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai aussi l'honneur de confirmer les points d'accord ci-après qui ont été convenus à la suite desdits entretiens :

*Article premier*

Dans le présent Accord on entend par « assurance ou garantie » toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des Etats-Unis d'Amérique ou conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, qui sont tous considérés ci-après comme englobés dans l'expression « assureur »\* en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

*Article 2*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouverne-

\* Devrait se lire « organisme émetteur », voir p. 247.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1984, date d'une note par laquelle le Gouvernement des îles Cook a informé le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé selon ses procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

ment des îles Cook ou approuvées par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement des îles Cook ou tout organisme ou subdivision politique dudit Gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat en vue de la fourniture de biens ou de services.

### *Article 3*

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement des îles Cook s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire des îles Cook en ce qui concerne des projets ou des activités réalisés aux îles Cook n'aura pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation des îles Cook applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les fonds importés ou acquis dans les îles Cook ou transférés hors des îles Cook par l'organisme émetteur seront exonérés de tous impôts sur le revenu, les biens immobiliers ou les ventes, des droits de douane et de toutes les autres taxes ou prélèvements analogues aux îles Cook.

### *Article 4*

Dans la mesure où la législation des îles Cook invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire des îles Cook, le Gouvernement des îles Cook autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation des îles Cook.

### *Article 5*

Les montants en monnaie légale des îles Cook, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie recevront, de la part du Gouvernement des îles Cook, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par une assurance ou garantie.

Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire des îles Cook.

### Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des îles Cook qui concerne l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie a été émise sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe *b* du présent article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe *a* du présent article sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

- i) Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.
- ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera sans appel et de caractère obligatoire.
- iii) Chaque gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du Président et autres frais seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter en ce qui concerne les frais des règles qui soient compatibles avec les dispositions qui précèdent.
- iv) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

### Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements fera savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie dudit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des îles Cook, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur

à la date à laquelle le Gouvernement des îles Cook communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que cet échange de notes a été approuvé conformément à ses procédures constitutionnelles.

Veillez agréer, etc.

[MONROE BROWNE]

Monsieur Geoffrey Henry  
Premier Ministre  
Gouvernement des îles Cook

## II

PREMIER MINISTRE  
RAROTONGA (ÎLES COOK)

Le 10 octobre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication du 2 septembre 1983 relative à la Société d'investissements privés extérieurs (OPIC).

Il existe un point sur lequel je souhaiterais obtenir des précisions.

A l'article premier, il est écrit que l'OPIC sera désigné par la suite par le terme « assureur ». En fait ledit terme n'apparaît à aucun autre endroit de l'Accord, tandis qu'aux articles 3, 4 et 5 c'est l'expression « organisme émetteur » qui est utilisée. Au sens de l'Accord, il semble que l'expression « organisme émetteur » doive s'entendre de l'OPIC.

Sous réserve de cette correction, je vous informe que les dispositions de l'accord rencontrent l'agrément du Gouvernement. Je confirme que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,  
[Signé]  
GEOFFREY A. HENRY

Son Excellence Monsieur Monroe Browne  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Wellington (Nouvelle-Zélande)

---

